



SPAANS-NEDERLANDS

Federico García Lorca:  
Pequeño vals vienes

En Viena hay diez muchachas,  
un hombre dondesolozola la muerte  
y un bosque de palomas disecadas.  
Hay un fragmento de la mañana  
en el museo de la escarcha.

Hay un salon con mil ventanas.  
¡Ay, ay, ay, ay!  
Toma este vals con la boca cerrada.

Este vals, este vals, este vals,  
de sí, de muerte y de coñac  
que moja su cola en el mar.

Te quiero, te quiero, te quiero,  
con la butaca y el libro muerto,  
por el melancólico pasillo,  
en el oscuro desván del lirio,  
en nuestra cama de la luna  
y en la danza que sueña la tortuga.  
¡Ay, ay, ay, ay!  
Toma este vals de quebrada cintura.

En Viena hay cuatro espejos  
donde juegan tu boca y los ecos.  
Hay una muerte para piano  
que pinta de azul a los muchachos.  
Hay mendigos por los tejados.  
Hay fresas guimaldas de llanto.  
¡Ay, ay, ay, ay!  
Toma este vals que se muere en mis brazos.

Porque te quiero, te quiero, amor mío,  
en el desván donde juegan los niños,  
soñando viejas luces de Hungría  
por los rumores de la tarde tibía,  
viendo ovejas y lirios de nieve  
por el silencio oscuro de tu frente.  
¡Ay, ay, ay, ay!  
Toma este vals del "Te quiero siempre".

En Viena bailaré contigo  
con un disfraz que tenga  
cabeza de río.  
¡Mira qué orillas tengo de jacintos!  
Dejaré mi boca entre tus piernas,  
mi alma en fotografías y azucenas,  
y en las ondas oscuras de tu andar  
quiero, amor mío, amor mío, dejar,  
violín y sepulcro, las cintas del vals.

Poeta en Nueva York. Uit: Obras Completas, Aguilar 1980,  
Tomo I, p. 535/536



WEDSTRIJD VERTAALOPGAVEN

# De Grote Vertaalwedstrijd

Op 13 mei 2017 wordt de Grote Vertaaldag gehouden. Het is de finale van de jaarlijkse wedstrijd Nederland Vertaalt, waarvan hier de opgaven staan.

Door een onzer redacteuren

Zonder goede vertalers zou je voor de meesterwerken van Aleksandr Poesjkin, Marcel Proust en James Joyce aangewezen zijn op de lang niet altijd makkelijke taal waarin ze zijn geschreven. Zonder goede vertalers ben je dan ook nergens, als je hun werk echt goed wilt begrijpen.

Gelukkig blinkt Nederland uit in voortreffelijke, professionele vertalers. Vertalen is bij ons een vak, een combinatie van kunst en wetenschap. Naast professionele vertalers zijn er in Nederland vele honderden enthousiaste amateurs die graag hun taalgevoel en talentkennis loslaten op een pittige vertaalopgave.

Voor beide groepen organiseren NRC en Versteeg & Stigter de jaarlijkse vertaalwedstrijd *Nederland Vertaalt*.

De wedstrijd omvat vijf vertaalopgaven - waaronder één voor scholieren. Alle lezers mogen hun vertalingen insturen. Vijf jury's beoordelen de inzendingen en nomineren per taal vijf vertalingen.

Op zaterdag 13 mei 2017 heeft in Utrecht de Grote Vertaaldag plaats, waar de genomineerde vertalingen worden besproken in werkgroepen die onder leiding staan van de jury's die de inzendingen hebben beoordeeld. De winnaars worden daar bekendgemaakt.

**Spelregels**  
1. U mag één of meer teksten vertalen, maar niet meer dan één vertaling per taal insturen.

2. Inzenden kan via de website [www.nederlandvertaalt.nl](http://www.nederlandvertaalt.nl).

3. De inzendingstermijn sluit op 24 januari 2017.

4. Op 7 april worden de genomineerden gepubliceerd in *NRC Handelsblad*

NRC Next en op de website [www.nederlandvertaalt.nl](http://www.nederlandvertaalt.nl).

5. Alle genomineerden ontvangen een vrijkaart voor de Grote Vertaaldag in Utrecht. In de workshops worden de winnaars bekendgemaakt.

6. De winnaars ontvangen een boekenpakket en een boekenbon.

7. Over de uitslag wordt niet gecorpondeerd.

**Kosten**

Deelname aan de wedstrijd *Nederland Vertaalt* is gratis. Toegangskaarten voor de Grote Vertaaldag kosten 60 euro (programma, koffie/thee, lunch en borrel). NRC-lezers betalen 45 euro. U ontvangt de NRC-lezerskorting door op het aanmeldformulier de kortingscode NV7NRC te gebruiken.

**Informatie** over wedstrijd, programma, sprekers en kaartverkoop: [www.nederlandvertaalt.nl](http://www.nederlandvertaalt.nl) of 0344 769 139.



DUITS-NEDERLANDS

Peter Rühmkorf: Auf was nur einmal ist

Für Heinrich Maria Ledig-Rowohlft

Manchmal fragt man sich: ist das das Leben?  
Manchmal weiß man nicht: ist dies das Wesen?  
Wenn du aufwachst, ist die Klappe zu.  
Nichts eratmet, alles angelesen,  
siehe, das bist du.

Und du denkst vielleicht: ich gehe unter,  
bodenlos und fürchterlich -:  
Einer aus dem großen Graupelhaufen,  
nur um einen kleinen Flicken bunter,  
siehe, das bin ich.

Aber dann, auf einmal, beim Schlendern,  
lockert sich die Dichtung, bricht die Schale,  
fliegen Funken zwischen Hut und Schuh:  
Diese ganz bestimmte Schlenker aus der Richtung,  
dieser Stich ins Unnormale,  
was nur einmal ist und auch nicht umzuändern:  
siehe, das bist du.

Uit: *Halbbar bis Ende 1999* (Hamburg 1979)



FRANS-NEDERLANDS

Louis Aragon:  
Il n'y a pas d'amour heureux

Rien n'est jamais acquis à l'homme Ni sa force  
Ni sa faiblesse ni son cœur Et quand il croit  
Ouvrir ses bras son ombre est celle d'une croix  
Et quand il croit serrer son bonheur il le broie  
Sa vie est un étrange et douloureux divorce  
*Il n'y a pas d'amour heureux*

Sa vie Elle ressemble à ces soldats sans armes  
Qu'on avait habillés pour un autre destin  
À quoi peut leur servir de se lever matin  
Eux qu'on retrouve au soir désœuvrés incertains  
Dites ces mots Ma vie Et retenez vos larmes  
*Il n'y a pas d'amour heureux*

Mon bel amour mon cher amour ma déchirure  
Je te porte dans moi comme un oiseau blessé  
Et ceux-là sans savoir nous regardent passer  
Répétant après moi les mots que j'ai tressés  
Et qui pour tes grands yeux tout aussitôt moururent  
*Il n'y a pas d'amour heureux*

Le temps d'apprendre à vivre il est déjà trop tard  
Que pleurent dans la nuit nos cœurs à l'unisson  
Ce qu'il faut de malheur pour la moindre chanson  
Ce qu'il faut de regrets pour payer un frisson  
Ce qu'il faut de sanglots pour un air de guitare  
*Il n'y a pas d'amour heureux*

Il n'y a pas d'amour qui ne soit à douleur  
Il n'y a pas d'amour dont on ne soit meurtri  
Il n'y a pas d'amour dont on ne soit flétri  
Et pas plus que de toi l'amour de la patrie  
Il n'y a pas d'amour qui ne vive de pleurs

*Il n'y a pas d'amour heureux*  
Mais c'est notre amour à tous deux

La Diane Française (1946).  
Uit: *Oeuvres Poétiques Complètes (Deel 1, Période 2007)*

De jury's van de vertaalwedstrijd

<b>Jury Duits</b> Christoph Buchwald Wil Hansen (voorzitter) Michel Krielaars	<b>Jury Frans</b> Maarten Asscher (voorzitter) Margot Dijkgraaf Guus Luijters	<b>Jury Engels</b> Rob van Essen	<b>Jury Schollereprijsvraag</b> Erik Bindervoet Robbert-Jan Henkes (voorzitter) Spirivis	<b>Jury Spaans</b> Hub Hermans (voorzitter)	<b>Jury Puls</b> Diego Puls Lázaro Tejedor	<b>Cees Koster</b> (juryvoorzitter) Maria Postema
--	--	-------------------------------------	---	--	--	--

Sebastiaan Kort oogst deze week de boeken in de uitverkoop

# Ramsj

SOORTENJAGER



Deze box bevat het levenswerk van soortenjager John James Audubon (1785 - 1851), het prachtige *The Birds of America*, een collectie aquarellen van de vogels die het Amerikaanse continent in het begin van de 19de eeuw rijk was. Met een essay van Marjorie Shelley.

ONAFHANKELIJK ALGERIE

**Dirk Aivermann: Algeria.** Paperback, Steidl 2011, 200 blz., van €18,- voor €9,95 bij Roelants Nijmegen (024-3221734; roelants.com)

Kleine, fijne herdruk van het fotoboek dat de in 1958 nog zeer jonge fotograaf Dirk Aivermann (1937-2013) maakte tijdens de Algerijnse onafhankelijkheidsstrijd. Aivermanns korrelige foto's worden gekenmerkt door zooms op gezichten van de betrokkenen, van zowel Franse als Algerijnse kant. Ook is er aandacht voor de moeizame ontstaansgeschiedenis van het boek.

GRONDWET

**Edwin van Mierkerk: De gebroeders Van Hogendorp. Botsende idealen in de kraamkamer van het koninkrijk.** Paperback, Atlas Contact 2013, 316 blz., van €29,95 voor €12,50 bij Scheltema Amsterdam (020-5231412; scheltema.nl)

Dubbelbiografie van de gebroeders Gijsbert Karel en Dirk van Hogendorp. Beiden waren sleutelfiguren in de eerste dagen van het Koninkrijk der Nederlanden; de een schreef mee aan de Grondwet, de ander was generaal onder Napoleon.

BRIEVEN VAN HIMMLER

**Katrin Himmler & Michael Wildt: Heinrich Himmler privé. Brieven aan zijn vrouw 1927-1945.** Paperback, Atlas Contact 2014, 351 blz., van €29,99 voor €12,50 bij Tialda (rams.nl), Steven Sterk Amsterdam (020-3401090) / Utrecht (030-2340580)

De Duitse krant Die Welt publiceerde in 2014 de correspondentie van Heinrich Himmler. Men deed verrast over de gewone toon. Dit zijn die tussen Himmler en zijn vrouw, vanaf dat ze elkaar ontmoetten in 1927 tot 17 april 1945.

HERVERTELLING

**Robin Waterfield: The Greek Myths.** Geb., Quercus 2011, 320 blz., van €30,- voor €12,50 bij Parimar/De Boekenmarkt Den Haag (070-3658226; parimar.nl)

Classicus Robin Waterfield is een vertaler en schrijver van boeken uit en over de Griekse oudheid. In dit werk hervertelt hij de belangrijkste Griekse mythes, van het moment dat de goden 'decided to populate the earth' tot de tot rampen leidende nieuwsgierigheid van Pandora. Veel illustraties ook.

